



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1269
30 April 1998

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят вторая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1269-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в среду,
18 марта 1998 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н АБУЛ-НАСР

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

Всемирная конференция по борьбе против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с этим нетерпимости

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся тринадцатого и четырнадцатого периодических докладов Украины

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся одиннадцатого-четырнадцатого периодических докладов Югославии

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на нынешней сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.98-15600 (R)

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Всемирная конференция по борьбе против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с этим нетерпимости

1. Г-н НОБЕЛЬ предлагает Комитету определить до конца нынешней сессии, какой вклад он намерен внести в подготовку запланированной на 2001 год Всемирной конференции против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с этим нетерпимости. Г-н Нобель хотел бы, чтобы для рассмотрения этого вопроса было выделено немного времени, что позволило бы Комитету уже сейчас предусмотреть какие-либо конкретные меры.
2. Г-н де ГУТТ поддерживает это предложение. Как ему представляется, Комитет, действительно, недостаточно активно участвует в подготовке упомянутой Конференции.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он помнит, этот вопрос уже рассматривался, и он предлагает двум предыдущим ораторам узнать у Главного докладчика г-на Бентона о тех мерах, которые уже были приняты в этой связи. Он предлагает посвятить этому вопросу несколько минут в начале следующего заседания.
4. Решение принимается.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 7 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся тринадцатого и четырнадцатого периодических докладов Украины (CERD/C/52/Misc.35, будущий документ CERD/C/304/Add.48) (документ, распространенный на заседании только на английском языке)

5. Г-н ван БОВЕН (Докладчик по стране) говорит, что, прежде чем приступить к рассмотрению отдельных пунктов проекта, он хотел бы исправить две опечатки в тексте на английском языке: в первой строке пункта 11 следует добавить запятую перед словом "notably", а в пункте 18 перед словами "the Convention" следует включить слова "article 7 of".
6. Г-н ДЬАКОНУ отмечает, что в распространенном тексте слово "Tatars" несколько раз было написано как "Tartars". Эту ошибку необходимо также исправить.

Пункты 1-4

7. Пункты 1-4 принимаются.

Пункт 5

8. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что, хотя он является убежденным сторонником Европейской рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, он сомневается в том, стоит ли действительно Комитету отмечать с удовлетворением намерение государства-участника ратифицировать эту Конвенцию. Во-первых, намерение - это еще не реальное действие и, во-вторых, Европейская рамочная конвенция является всего лишь региональным документом.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, полностью разделяет замечания предыдущего оратора. Удовлетворение, выраженное Комитетом относительно возможного присоединения государства-участника к одной из европейских конвенций, представляется ему несколько некорректным по отношению к неевропейским странам, которые не располагают такой возможностью.

10. Поэтому он считает формулировку этого пункта неудачной. Если другие члены Комитета хотят сохранить этот пункт в его нынешнем виде, то он просит о том, чтобы высказанные им замечания были отражены в кратком отчете.

11. Г-н НОБЕЛЬ не имеет никаких возражений против сохранения пункта 5 в его предлагаемом виде. Ничто не мешает Комитету выразить удовлетворение в связи с тем, что одно из государств-участников присоединяется к региональному договору о защите прав меньшинств. Если какая-либо африканская страна ратифицировала бы договор ОАЕ по тому же вопросу, то он выразил бы такое же удовлетворение.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается сохранить нынешнюю формулировку рассматриваемого пункта при условии, что его собственные замечания, а также замечания г-на Гарвалова будут отражены в кратком отчете.

13. Решение принимается.

14. Пункт 5 принимается.

Пункт 6

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, вновь выступая в качестве члена Комитета, отмечает, что упоминание о создании института омбудсмана носит, вероятно, слишком специфичный характер. Он не отрицает того, что омбудсмен может внести свой вклад в защиту прав человека и осуществление Конвенции, но это - типичный североευропейский институт, который впервые появился в скандинавских странах. В других странах защитой прав человека и борьбой против дискриминации занимаются иные структуры, как-то национальные комитеты или другие органы. Он повторяет, что ссылка на типично европейский институт его несколько смущает.

16. Г-н РЕШЕТОВ, со своей стороны, не имеет никаких возражений против того, что Комитет приветствовал создание института омбудсмена на Украине. В то же время не следует питать слишком больших иллюзий относительно эффективности этого института: тем более, насколько он знает, этот пост не занял какой-либо известный деятель, имеющий репутацию независимого эксперта в области прав человека.

17. Г-н НОБЕЛЬ присоединяется к мнению г-на Абул-Насра. В данном случае важно отметить, что был создан институт, которому поручено защищать права человека. Название этого института, которое зависит действительно от особенностей национальной культуры, не имеет никакого значения. Поэтому следует, возможно, изменить формулировку начала пункта, чтобы оно было более конкретным.

18. Г-н РЕШЕТОВ предлагает заменить в формулировке "создание института Омбудсмена - полноправного уполномоченного Верховной рады по правам человека" слово "полноправного" словом "независимого".

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задается вопросом о том, является ли эксперт, назначенный Верховной радой, действительно независимым.

20. Г-н де ГУТТ не возражает против замены слова "полноправного" словом "независимого". Вместе с тем, он выступает за сохранение используемой в начале пункта формулировки, в которой Комитет приветствует создание института омбудсмена. В этой связи он напоминает содержание Общей рекомендации XVII относительно создания национальных институтов по содействию осуществлению Конвенции (HRI/GEN/1/Rev.3), которую Комитет принял на своей сорок второй сессии.

21. Создание института омбудсмена вполне соответствует положениям этой рекомендации.

22. Г-н ван БОВЕН отмечает, что в пункте 17 рассматриваемого текста говорится о том, что Комитет хотел бы получить дополнительную информацию о случаях дискриминации, которые были переданы на рассмотрение омбудсмена. Поэтому упомянуть об учреждении поста омбудсмена необходимо. В то же время он не возражает против замены формулировки "полноправный уполномоченный" словами "независимый уполномоченный".

23. Решение принимается.

24. Пункт 6 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 7

25. Пункт 7 принимается.

Пункт 8

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задается вопросом о том, не является ли слишком категоричным содержащееся в первой фразе утверждение о том, что при подготовке тринадцатого доклада Украины не были приняты во внимание предыдущие заключительные замечания Комитета. Кроме того, как ему представляется, этот вопрос был поднят в ходе дискуссии с делегацией.

27. Г-н ван БОВЕН говорит, что, насколько он помнит, делегация не представила в этой связи никакого ответа. Однако, толкуя возникающие сомнения в пользу делегации, он предлагает добавить во второй строке слова "многие из" перед словами "предыдущие заключительные замечания Комитета".

28. Решение принимается.

29. Пункт 8 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункты 9-14

30. Пункты 9-14 принимаются.

Пункт 15

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-на ван Бовена уточнить те правовые основы, исходя из которых Комитету следует рекомендовать Украине принимать меры для урегулирования в максимально короткие, по возможности, сроки вопросов, которые связаны с гражданством репатриированных лиц из числа меньшинств, включая крымских татар.

32. Г-н ван БОВЕН говорит, что этот аспект можно было бы прояснить, добавив в конце второй фразы слова "на основе международных норм" .

33. Г-н ШЕРИФИС просит г-на ван Бовена уточнить, касаются ли слова "предоставлять им в соответствующих случаях справедливое и надлежащее возмещение" права заинтересованных лиц получить обратно свое имущество. Этот важный аспект был, как ему кажется, забыт.

34. Г-н РЕШЕТОВ не возражает против предложения г-на ван Бовена, но он опасается, что упоминание международных норм может привести к тому, что те, кому адресованы рекомендации Комитета, будут толковать данные нормы иным образом, нежели члены Комитета.

35. Г-н ван БОВЕН, обращаясь к г-ну Шерифису, говорит, что он действительно поднимал вопрос о возвращении имущества репатриированным членам меньшинств и старался охватить этот аспект, ссылаясь на Общую рекомендацию XXII Комитета, где речь

как раз идет о возвращении имущества, и используя термин "возмещение". Кроме того, в разработанном Комиссией международного права проекте статьи (A/51/10) об ответственности государств используется в широком смысле термин "компенсация", который охватывает возвращение имущества, возмещение ущерба, сатисфакцию и неповторение. Поэтому он посчитал, что, если возвращение имущества невозможно, то по, крайней мере, должна быть предоставлена компенсация. Кроме того, в Конвенции используется именно термин "возмещение".

36. Обращаясь к г-ну Решетову, г-н ван Бовен добавляет, что он принимал во внимание тот факт, что в 1997 году на Украине были изменены законы о гражданстве, и что, по мнению Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, новое законодательство должно позволить найти адекватные решения. В то же время, если формулировка "международные нормы" будет сочтена слишком расплывчатой, то можно добавить слово "справедливо" после слов "в максимально короткие, по возможности, сроки".

37. Г-н РЕШЕТОВ согласен с предложением г-на ван Бовена.

38. Г-н ШЕРИФИС благодарит г-на ван Бовена за данные им разъяснения. Он предлагает ему добавить после слов "в соответствующих случаях" слова ", когда возвращение их имущества более не представляется возможным".

39. Г-н ван БОВЕН полагает, что принятие этого предложения сопряжено с трудностями, поскольку термин "возмещение" охватывает также "возвращение имущества". В таком случае следовало бы заменить английский термин "reparation" термином "compensation" ("возмещение ущерба").

40. Г-н ШАХИ выступает за сохранение первоначального текста, подготовленного г-ном ван Бовеном. Он не согласен с предлагаемой г-ном Шерифисом поправкой, поскольку выражение "компенсация в соответствующих случаях" может создать впечатление о том, что возмещение ущерба предоставляется не во всех случаях. Кроме того, такая формулировка лишила бы государства-участники возможности пользоваться их правом оценки и негативно сказалась бы на правах пострадавших.

41. Г-н РЕШЕТОВ считает, что целесообразнее использовать термин "возмещение", предложенный г-ном ван Бовеном. Следует принимать во внимание тот факт, что имуществом, о котором идет речь, являются в большинстве случаев устаревшие или находящиеся в плохом состоянии жилища. В подобных случаях абсолютно нереально требовать возвращения имущества, поскольку это может привести к возникновению новых конфликтных ситуаций.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что целесообразнее сохранить первоначальную лаконичную формулировку, предложенную г-ном ван Бовеном. Кроме того, Комитет мог бы включить в текст данной рекомендации сноску, в которой для государства-участника

делалась бы ссылка на Общую рекомендацию XXII Комитета, и принять меры к тому, чтобы данное обсуждение было должным образом отражено в кратком отчете о настоящем заседании.

43. Г-н ван БОВЕН уточняет, что при этом ссылка делается не на Общую рекомендацию XXII в целом, а лишь на ее подпункты с) и d). Он подчеркивает, что очень внимательно готовил проект заключительных замечаний, используя накопленный им опыт рассмотрения различных аспектов вопроса о возмещении. Учитывая все это должным образом, г-н ван Бовен полагает в связи с текущим обсуждением, что со всех точек зрения наиболее подходящим решением является использование формулировки "предоставлять им в соответствующих случаях надлежащее возмещение".

44. Г-н ШЕРИФИС поддерживает предложение Председателя о включении в текст заключительных замечаний ссылки, в которой внимание Украины было бы обращено на подпункты с) и d) пункта 2 Общей рекомендации XXII Комитета, при условии, что выраженное членами Комитета беспокойство будет должным образом отражено в кратком отчете о настоящем заседании.

45. Г-н РЕШЕТОВ не возражает против предложения Председателя, но тем не менее опасается, что таким образом будет создан прецедент. Он вновь выражает беспокойство относительно того, каким образом может быть истолкована Общая рекомендация XXII.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ понимает так, что Комитет принимает решение о добавлении слова "справедливо" после слов "в максимально короткие, по возможности, сроки" и о включении сноски в текст заключительных замечаний по докладу Украины.

47. Решение принимается.

48. Пункт 15 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 17

49. Г-н РЕШЕТОВ, касаясь заявления, предусмотренного в статье 14 Конвенции, отмечает, что в 1994 году он лично прилагал усилия к тому, чтобы это обязательство было принято. Хотя такое заявление было сделано от имени Советского Союза в целом, г-н Решетов напоминает о том, что в момент ратификации Конвенции Украина унаследовала те обязательства, которые взял на себя Советский Союз в соответствии со статьей 14.

50. После обмена мнениями между г-жой САДИК АЛИ, г-ном ван БОВЕНОМ и г-ном БЕНТОНОМ пункт 17 принимается в представленном виде.

Пункт 18

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о том, что этот пункт начинается словами "С учетом статьи 7 Конвенции".

52. Г-н ДЬЯКОНУ обращает внимание членов Комитета на тот факт, что статья 7 не возлагает на государства-участники обязательство организовывать преподавание на родном языке этнических меньшинств, а лишь обязывает их обеспечивать обучение по вопросам прав человека с целью борьбы с предрассудками, ведущими к расовой дискриминации. Кроме того, было бы абсолютно чрезмерным и нереальным требовать от какого бы то ни было государства организовывать преподавание на всех языках проживающих в данной стране меньшинств. В то же время Комитет мог бы рекомендовать государству-участнику обеспечивать обучение и преподавание на родном языке меньшинств, когда это возможно.

53. Г-н ван БОВЕН, учитывая замечания г-на Дьякону, предлагает исключить слова "С учетом статьи 7 Конвенции" в начале пункта и включить после слова "чтобы" слова "когда это возможно".

54. Пункт 18 с внесенными с него поправками принимается.

55. Пункт 19 принимается.

56. Проект заключительных замечаний, касающихся тринадцатого и четырнадцатого периодических докладов Украины, с внесенными в него в устной форме поправками принимается в целом.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся одиннадцатого-четырнадцатого периодических докладов Югославии (CERD/C/52/Misc.39, будущий документ CERD/C/304/Add.50) (документ, распространенный на заседании только на английском языке)

57. Г-н РЕШЕТОВ (Докладчик по стране) высказывает предчувствие о том, что принятие предложенного для рассмотрения текста проекта заключительных замечаний будет нелегкой задачей. В своем качестве Докладчика он внес несколько несущественных изменений в проект, подготовленный секретариатом. В то же время он получил около 50 предложений о поправках, которые иногда противоречили друг другу. Хотя он и стремился, по возможности, максимально учесть эти предложения, окончательное решение надлежит принять Комитету.

Пункты 1 и 2

58. Пункты 1 и 2 принимаются.

Пункт 3

59. Г-н РЕШЕТОВ отмечает ошибку во второй фразе пункта. Слова "в 1995 году" следует заменить словами "в 1993 году".

60. Пункт 3 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункты 4, 5 и 6

61. Пункты 4, 5 и 6 принимаются.

Пункт 7

62. Г-н ШАХИ хотел бы узнать, какая информация позволяет утверждать, что в нормализации системы здравоохранения был достигнут существенный прогресс, и на каком основании при этом используется прилагательное "существенный".

63. Г-н РЕШЕТОВ отвечает, что все полученные им сведения, в том числе от албанцев и сербов из края Косово и Метохия, совпадают в оценке этого вопроса, и что в ходе рассмотрения периодического доклада Югославии никаких опровержений пункта 7 не поступило.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, однако, что слово "существенный" является слишком сильным, и предлагает заменить его словом "определенный".

65. Г-н де ГУТТ уточняет, что миссия по оказанию добрых услуг отмечала лишь "некоторый" прогресс.

66. Пункт 7 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 8

67. Г-н ШАХИ полагает, что следовало бы сказать не только о защите прав национальных меньшинств, но и о защите прав человека, и внести в текст соответствующее изменение. Что касается надежды на то, что край Косово и Метохия получит большую автономию, то он не понимает, каким образом можно расширить несуществующую автономию, и предлагает исключить слово "большую" перед словом "автономию".

68. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что если первая фраза этого пункта действительно взята из заявления правительства Республики Сербия, то никаких замечаний у него нет; речь здесь идет о защите коллективных прав. Во второй фразе, напротив, следует говорить не о большей автономии, а о восстановлении автономии.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что вторую фразу рассматриваемого пункта в том виде, в котором она сформулирована, уместнее включить в раздел заключительных замечаний, посвященный предложениям и рекомендациям.

70. Г-н ДЬЯКОНУ просит секретариат удостовериться в том, что в заявлении правительства Республики Сербии действительно упоминается о защите прав человека, а не только о защите прав меньшинств, прежде чем вносить в текст соответствующие добавления. Что касается автономии, то она может стать более полной, если согласиться с тем, что в 1989 году Сербия предоставила этой провинции иную, более ограниченную, чем ранее автономию. Поскольку фактически право на автономию не существует, целесообразнее дать заинтересованным сторонам возможность обсудить, что они понимают под этим термином.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ имеет другое мнение по этому вопросу. На деле сербское правительство не "предложило", а "навязало" новую структуру. Он напоминает также о том, что Комитет уже неоднократно просил восстановить права некоторых категорий населения, например палестинцев и киприотов, и что Комитет не может игнорировать ту катастрофическую ситуацию, которая в настоящее время сложилась в Косово.

72. Г-н ЮТСИС также считает целесообразным указать на необходимость восстановления той ситуации, которая обеспечивала бы предоставление определенных прав, и возложить на правительство Сербии ответственность за отказ в этих правах. Упоминание об этом следует включить и в часть С и в часть Е.

73. По мнению г-на ШАХИ, следует исключить из второй фразы не только слово "большую", но и все слова в конце фразы, а именно "в качестве средства, обеспечивающего более эффективное пользование каждым правами человека". Ясно, конечно же, что Комитет не поддерживает притязания на независимость, которые выражаются в Косово, а выступает за предоставление автономии. Если Комитет не сможет даже ясно выразить свое мнение по данному вопросу, то он создаст впечатление, что игнорирует ситуацию, которая вызывает обеспокоенность всей международной общественности.

74. Г-н БЕНТОН предлагает принять в качестве пункта 8 лишь первую фразу этого пункта.

75. Г-н РЕШЕТОВ полагает, что все только что выраженные мнения имеют под собой основания. Его, однако, удивляет одно: из сказанного, по всей видимости, вытекает, что защита прав меньшинств менее важна, чем защита прав человека. Действительно, еще составители Международного пакта о гражданских и политических правах полагали, что существуют два вида стран: те, в которых признаются коллективные права, и те, в которых признаются права членов национальных меньшинств как частных лиц. По мнению г-на Решетова, защита прав национальных меньшинств охватывает весь спектр коллективных или индивидуальных прав человека.

76. Г-н ДЬЯКОНУ признает необходимость восстановления всех поправных прав человека, повторяя, однако, что автономия не является одним из прав человека, что нет ни одного документа, гарантирующего подобное право, и что автономия - это лишь один из аспектов государственного устройства. Так, в странах Восточной Европы исходят из того, что этнические группы не имеют права на автономию. И не следует навязывать странам Восточной Европы институты, которые они не планируют учреждать.

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в результате предоставления независимости хорватам страны Восточной Европы продвинулись намного дальше автономии.

78. Г-н ЮТСИС уточняет, что, когда он высказывался по рассматриваемому пункту, он хотел сказать не о том, что автономия является одним из прав человека, а о том, что более или менее эффективная защита прав человека какой-либо группы жителей может вытекать из более или менее существенной автономии, которая предоставляется этому населению. Комитет может убедиться в этом на примере Сербии, которая, ограничив автономию, ограничила также пользование правами человека.

79. Г-н де ГУТТ говорит, что г-н Решетов правильно напомнил Комитету о том, что в Организации Объединенных Наций издавна имелись две группы государств: те государства, которые признают коллективные права, и те, которые признают скорее индивидуальные права принадлежащих к меньшинствам лиц, - которые при этом могут пользоваться своими правами коллективно, - но что Комитету не надлежит определять относительную ценность каждой из этих двух систем, и что из второго предложения пункта 8 необязательно вытекает факт существования коллективных прав.

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять первое предложение рассматриваемого пункта в качестве пункта 8, без добавления ссылки на права человека, поскольку об этих правах не упоминается в заявлении правительства Республики Сербия.

81. Решение принимается.

82. Пункт 8 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 9

83. Пункт 9 принимается.

Пункт 10

84. Г-н ШАХИ отмечает, что выражение "не в полной мере гарантирован" не совсем уместно, поскольку хотя оно может быть применено в отношении определенных меньшинств, оно не отражает действительности в том, что касается доступа албанского меньшинства к образованию. Он просит найти такую формулировку, которая лучше отражала бы реальное положение дел.

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что в первой строке пункта говорится о сообщениях, что значительно ослабляет категоричность текста.

86. Г-н РЕШЕТОВ отмечает прежде всего, что беспокойство г-на Шахи оправдано, если принять во внимание лишь ситуацию, сложившуюся в Косово. В этом пункте речь идет о меньшинствах в целом; в Косово ситуация намного сложнее.

87. Далее он предлагает заменить в тексте на английском языке слово "allegations" словом "indications" или иным английским термином, имеющим тот же смысл, и принять пункт при том понимании, что он не ссылается на положение в Косово.

88. Г-н ГАРВАЛОВ подтверждает, что пункт 10 касается всех меньшинств, упоминаемых в докладе государства-участника, за исключением албанцев из Косово. Между тем, в сведениях, которыми он располагает, излагаются доказанные факты, и поэтому целесообразнее использовать слово "сообщения".

89. В этом пункте в том виде, в каком он сформулирован, смешиваются воедино все меньшинства; между тем, некоторые меньшинства, например венгры, имеют полный доступ к образованию, информации и деятельности в области культуры на их родном языке. Поэтому следовало бы включить слово "определенным" перед словом "меньшинствам".

90. Г-н ШАХИ предлагает четко указать, что этот пункт не касается албанцев.

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета принять пункт 10 с внесенными в него поправками, за исключением трех слов ("не в полной мере гарантирован"), которые остаются без изменений.

92. Пункт 10 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 11

93. Пункт 11 принимается.

Пункт 12

94. Г-н ШАХИ просит подробнее разъяснить мандат упоминаемой миссии по оказанию добрых услуг.

95. Г-н РЕШЕТОВ уточняет, что этой миссии было поручено рассмотреть различные вопросы, в частности проблемы, возникающие в области образования и здравоохранения, и способствовать диалогу между властями и албанской общиной в крае Косово и Метохия для обеспечения более эффективного осуществления положений Конвенции.

96. Г-н ГАРВАЛОВ подчеркивает тот факт, что миссия отправилась в государство-участник для содействия диалогу и что она сконцентрировала свое внимание на двух сферах, а именно на образовании и здравоохранении. Пункт 12 в предлагаемом виде точно отражает результаты работы миссии. В этой связи государство-участник ранее подчеркивало, что миссия по оказанию добрых услуг сыграла свою позитивную роль.

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принять пункт 12 в представленном виде.

98. Решение принимается.

99. Пункт 12 принимается.

Пункт 13

100. Пункт 13 принимается.

Пункт 14

101. Г-н ЮТСИС предлагает указать в этом пункте на несоразмерное применение силы также и армией.

102. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает соответственно включить слова "и военными" после слов "органами по поддержанию правопорядка".

103. Г-н ван БОВЕН полагает, что в связи со словом "although" в начале пункта возникают трудности, поскольку можно подумать, что оно, в некоторой степени, оправдывает то, что затем изобличается. Поэтому он предлагает исключить из текста слова "Хотя положение в крае Косово и Метохия в последние недели значительно осложнилось", начать этот пункт со слов "Комитет отмечает ..." и включить после слов "албанского населения" слова "в крае Косово и Метохия".

104. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает заменить слово "отмечает" словами "обеспокоен тем, что".

105. После обмена мнениями, в котором приняли участие Г-н РЕШЕТОВ и Г-жа ЦЗОУ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает пункт в измененном виде: "Комитет обеспокоен тем, что несоразмерное применение силы органами по поддержанию правопорядка и военными в отношении албанского населения в крае Косово и Метохия привело к многочисленным нарушениям права на жизнь, уничтожению собственности и перемещению людей".

106. Пункт 14 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 15

107. Г-н ЮТСИС полагает, что из первой фразы в том виде, в котором она сформулирована, вытекает, что Комитет признает факт террористических акций, и поэтому он предлагает исключить ее из текста. Кроме того, последняя фраза, как ему представляется, противоречит всей логике пункта в целом.

108. Г-н ван БОВЕН полагает, что некоторым образом Комитет соглашается с терминологией правительства, когда он называет албанских оппозиционеров террористами. Г-н ван БОВЕН подчеркивает, что зачастую правительства обвиняют своих противников в терроризме. Так, Президент Мандела, который является сегодня героем, изобличался в свое время как террорист. Поэтому он поддерживает предложение об исключении первой фразы, а также предлагает заключать в кавычки слово "террорист" каждый раз, когда оно используется в тексте, и заменить слова "борьбой с терроризмом" словами "никакими соображениями".

109. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, говорит, что, представляя свой доклад Генеральной Ассамблее, Комитет должен принимать во внимание позицию государства-участника, и при этом ясно давая понять, что он необязательно согласен с такой позицией.

110. Г-н ДЬАКОНУ не возражает против исключения первой фразы и заключения слова "террорист" в кавычки каждый раз, когда оно используется в тексте. Кроме того, он полагает, что то, о чем говорится в последней фразе, относится не к компетенции Комитета, а к компетенции Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.

111. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает продолжить рассмотрение пункта 15 и последующих пунктов заключительных замечаний Комитета, касающихся четырнадцатого периодического доклада Югославии, на следующем заседании.

112. Решение принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.